

“seculariza” los contenidos humanistas de la Escritura, sino que afirma que la Biblia “es el *Libro de los Libros*, donde se dicen las cosas primeras, las que *debían* ser dichas para que la vida humana tuviera un sentido”, abriéndolo en la profundidad. Desde la hermenéutica rabínica que le es propia (p. 106) Lévinas se pregunta por lo que el judaísmo aporta al mundo. La traducción ha cuidado algunas correcciones necesarias en la edición original francesa y se ha confrontado con otras traducciones de obras talmúdicas de Lévinas. Los tres capítulos corresponden a sendas conferencias de 1974, 1988 y 1989: “La voluntad del cielo y el poder de los hombres”, “Más allá del Estado en el Estado” y “¿Quién es uno mismo?”. Un apreciable epílogo del editor aporta algunas claves sobre Lévinas como lector de la Torah y del Talmud.

[Camilo Salvany de Palou]

NAHMAN DE BRATSLAV (edición y traducción de J. FERRER y J. SIDERA) *Contes cabalísticos*, Barcelona 2017, Fragmenta (Sagrats i Clàssics), 647 [978-84-92416-59-4 ]

En una cuidadosa edición bilingüe (hebreo – catalán) se publican trece cuentos, precedidos de una amplia introducción de los dos editores y traductores, que facilita las claves hermenéuticas de acceso a la simbología de la experiencia mística. La introducción (casi una cuarta parte del libro) presenta sucesivamente el significado del hasidismo y de la cábala en el contexto del judaísmo dieciochesco, para hacer después lo propio con el autor y su obra. La tercera parte de la introducción es una explicación crítico-filológica sobre el texto.

Los editores y traductores del libro poseen una amplia formación en filosofía, ciencias sociales, teología cristiana y judía, estudio comparado interreligioso y filología semítica. La traducción al catalán está realizada a partir de la edición hebrea bilingüe (Jerusalén 1975) que apareció bajo el título “Libro de las historias de hechos” con el texto hebreo y la versión yiddish, sirviéndose también de una edición anterior (Berlín 1923). La traducción de un texto, originariamente oral y sagrado, siempre demanda respeto a la literalidad del mismo, que se ha mantenido; así mínimo los editores aclaran que sus comentarios son simples pistas para abrir una reflexión y, de ninguna manera, interpretaciones acabadas. Cada cuento viene precedido de una breve contextualización y a cada uno siguen las claves alegóricas de lectura y, en tercer lugar, algunas reflexiones de los editores. En un cuarto momento corresponde a cada lector construir su propia narración interpretativa.

Estos son los títulos de los trece cuentos: La princesa perdida, El rey y el emperador, Un cuento con un cojo, El rey que decretó la conversión, El hijo del rey de las piedras preciosas, El rey modesto, La mosca y la araña, El rabí y el hijo único, El sabio y el ignorante, El mercader y el pobre, El hijo el rey que fue cambiado por el hijo de la sirvienta, El maestro de oración y, por último, Los siete mendigos.

Por medio del cuento, la tradición espiritual de la cábala se hacía más accesible. Así la mística, cerrada para muchos pero abierta sólo para los iniciados, se hacía comprensible para un mayor círculo de oyentes y lectores. Nahman de Bratslav fue un rabino ucraniano y escritor visionario de finales del siglo XVIII y comienzos del XIX. Perteneciente a la corriente hasidista, parte de la visión cosmológica propia de la cábala para mostrar por medio de narraciones ejempla-

res algunas verdades espirituales y hacer accesible la presencia divina en un más allá que se escapa continuamente. Los trece cuentos fueron escritos entre 1806 y 1810. La calidad e interés literario de estos no está reñida con su profunda espiritualidad al servicio de la renovación del judaísmo. Una de las claves de ésta es la integración corporal del individuo en el cosmos que es divino, de manera que la cotidianidad recupere en su simbolismo la dimensión sagrada que le es propia. Estos cuentos de Nahman no son una concesión a la fantasía sino un ejercicio de verdadera imaginación purificada por el sentido de lo justo para la meditación espiritual de los discípulos del rabí de Bratslav.

[Camilo Salvany de Palou]

ROMERO, E., POMEROY, H. y REFAEL, SH. (editores), *Actas del XVIII Congreso de Estudios Sefardíes. Selección de conferencias* (Madrid, 30 de junio – 3 de julio, 2014), Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid 2017, 348 [978-00-10293-7]

Para este congreso se presentaron 50 conferencias y 12 comunicaciones breves. Tras una serie de condiciones consideradas a la hora de seleccionar las que deberían ser publicadas, aparecen en este volumen 16 artículos, 13 en español y 3 en inglés. La gran variedad de temas abordados movió a los editores a ordenar los trabajos por orden alfabético de los autores. Entre los temas presentes en estos estudios hay que subrayar la lengua de los sefardíes, su literatura patrimonial, la literatura tradicional, la memoria e identidad, los géneros adoptados y el tema de los conversos. Para la identidad sefardí se ha echado mano de literatura de viajes de los siglos XV-XVI. Igualmente habría que encuadrar en este horizonte el estudio dedicado a los romances y canciones sefardíes que se encuentran en la colección de partituras de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. En el mismo sentido se estudian los cantares de las antiguas sefardíes, tal como se conservan en las celebraciones del norte de Marruecos. Se examina también una obra teatral de inspiración sefardí pero incorporada al repertorio teatral israelí contemporáneo: *Locos con seriedad*. Otro texto que se estudia es la *Historia del jerosolimitano*, que es un cuento hebreo y sefardí. Otro cuento, *La salvación*, muestra la acomodación lingüística y la variación diatópica del idioma en sus diversas versiones sefardíes. Se estudian las relaciones intelectuales o literarias de una familia sefardí, la casa de Nassí. También hay un estudio dedicado a una fuente desconocida de poesía tradicional judeoespañola. Interesó también el contacto lingüístico entre sefardíes y latinos en los Estados Unidos. De gran interés también el análisis de la pre-koiné judeoespañola durante las dos primeras generaciones de los expulsados. Se ponen de relieve las diferencias de lenguaje en dos libros escritos en ladino. Se da a conocer igualmente la influencia del midrás en las coplas sefardíes de Purim, llenas de contenido histórico y bíblico. Curioso el estudio que relaciona la importancia que se daba a la forma de vestir, como expresión de poder, en la cultura sefardí. Se termina con un trabajo dedicado a la gente noble de España y a la descripción de la colección de Moshé Attias en el Archivo Sonoro de la Biblioteca Nacional de Israel. Todo el contenido tiene una importancia especial para quienes se interesen por la cultura y tradición sefardíes. El congreso fue organizado por el Centro de Ciencias Humanas y Sociales